

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми
Сумський державний університет
2017

мови. Зарубіжна література. Методика викладання. – 2004. – Т.1, №2. – С.21-30.

2. Швачко С. А. Семантические модификации английских количественных единиц /С. А. Швачко, И. К. Кобякова// Новые парадигмы и новые решения в современной лингвистике. - Кемерово, 2013. - С.31-33.

АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ-ЕКЗОТИЗМИ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Осекретов М. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Мовчан Д. В.

У кожній мові існують процеси, пов'язані зі збагаченням її культурного аспекту на лексичному рівні. Одним з таких процесів є запозичення. Процесу запозичення сприяє наявність мовного контакту між народами, його тривалість та інтенсивність, рівень володіння білінгвами обох мов, функціональна роль мов у житті народів, які контактують між собою, а також оцінка і ставлення до мультикультуралізму [2].

Тривалі політичні, економічні та культурні зв'язки Німеччини з Великобританією та США привнесли в словниковий склад німецької мови значну кількість запозиченої лексики.

Окрему групу запозичень з англійської мови в німецьку складають англо-американські реалії, тобто слова, які позначають поняття на території Великобританії та США і не мають еквівалентів в інших мовах. Екзотизми переймаються німецьким соціумом для усунення у мові інформаційної лакуарності по відношенню до позамовної дійсності англомовних країн.

Екзотичну лексику визначає сукупність таких ознак, як безеквівалентність, нездатність до мовного варіювання, слабкі парадигматичні зв'язки, неповна асимільованість мовою-реципієнтом та яскраво виражений національно-культурний колорит [1]: *der Dollar, der Cent, Fast Food, der Hamburger, der Pudding, Wallstreet* та ін.

Так, у німецькій мові слова, що позначають грошові одиниці, наприклад, *der Dollar, der Cent*, використовуються як у якості прямого

запозичення, так і в складі складних слів з другою уточнюючою частиною: *die Note, der Schein, die Münze* :

Eine Ein- Cent -Münze aus dem Jahr 1792 und eine Ein- Dollar-Münze aus dem Jahr der amerikanischen Unabhängigkeitserklärung, 1776. Beide gut erhalten, aber praktisch wertlos, besonders der Dollar, weil der als Münze kaum noch im Umlauf ist und durch die Dollarnote ersetzt wurde [3].

Окрему групу екзотизмів складають запозичення, що позначають продукти харчування та напої як стандарт способу життя американців:

Produktion und Abfüllung hat das Unternehmen komplett ausgelagert - anders als der US-Konzern Coca-Cola, der immerhin das Cola-Pulver noch selbst herstellt [3].

Krabbeltiere, Suppen, Enteneier: Vietnams lebendige Streetfood-Kultur ist berühmt - wie unverfälscht ist die südostasiatische Küche in Berlin? [3].

Екзотизмами видається можливим вважати і запозичення, що містять імена відомих людей англійської та американської історії й культури [13, с. 101]:

Im Grunde sind Ärzte immer auch Fahnder. Sozusagen Sherlock Holmes und Dr. Watson in einer Person [3].

Окремі концепти англо-американської картини світу надійно увійшли в життя німецькомовних країн, набули масовості, укорінилися та навіть набули модифікацій на граматичному рівні, що відповідає нормам мови-реципієнта:

Wenn Prinz Harry ohne Kleider in einem Hotelzimmer umgeben von einer nackten Frau und einer Menge anderer Leute nach einem Trinkspiel keine Story ist, dann weiß ich nicht, was eine Zeitungsstory ist [3].

Назви-екзотизми, як правило, залишаються на периферійних ділянках лексики і не входять до ядра словникового складу, але відіграють важливу роль у розширенні концептуальної картини світу мови-продуцента, виступаючи носіями додаткової інформації про цю країну.

1. Степанова М. Д. Лексикологія сучасної німецької мови / М. Д. Степанова, І. І. Чернишова. – М : «Академія», 2003. –256 с.
2. Spitzmüller J. Metasprachdiskurse : Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption / J. Spitzmüller. – Berlin; New York : Walter de Gruyter, 2005. – 476 S.

3. DerTagesspiegel" [Електронний ресурс]. – режим доступу: <http://www.tagesspiegel.de>
4. Швачко С. О. Про деякі аспекти мовотворчої функції / С. О. Швачко, І. К. Кобякова // Studia Germanica et Romanica. Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання. – 2004. – Т.1, №2. – С.21-30.

ІНФІНІТИВ, ІНФІНІТИВНІ ГРУПИ ТА ЇХ ТЕКСТОТВОРЧІ ФУНКЦІЇ

Осікова А. С.

Кобяков О.М., канд. техн. наук, доцент

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – ст. викладач Чепелюк А. Д.

„Die Form, in der man im Deutschen ein Verb üblicherweise angibt oder nennt, die Form, in der in einem Wörterbuch üblicherweise das Verb als Stichwort angesetzt wird, heißt der Infinitiv“ [1].

“Інфінітив або неозначена форма дієслова, служить у німецькій мові, так само як і в українській, для назви дії або стану. Інфінітив – це основна форма дієслова. Інфінітив є іменною формою, він має як ознаки дієслова (напр., висловлює заставні і тимчасові відносини, використовується для утворення складних часових форм), так і іменника (може вживатися в реченні у ролі підмета, додатка, означення або обставини, а також легко субстантивується)”.

Ще з середньовісньонімецького періоду частка zu залишається маркером інфінітива до сьогодні [2].

Значення інфінітиву визначає його синтаксичне використання. Він може виступати як частина складеного присудка, а також підметом, додатком, означенням чи обставиною, а також інфінітив може будувати речення самостійно. Такі інфінітивні конструкції як *um...zu, statt (anstatt)...zu, ohne...zu* + Інфінітив виступають в реченні обставинами.

Щодо дієслівних властивостей, то інфінітив вказує на одночасність дій, а також має значення часу та стану.

До числа іменних властивостей інфінітива відноситься його можливість виступати в реченні у якості додатка чи підмета.